

## **Rapport final**

***Résultats de l'exploration environnementale sur l'existence de  
lexiques français ou bilingues reliés à la promotion de la santé  
et à la nutrition***

**Pour**

**L'Association de santé publique de l'Ontario  
Le Centre de ressources en nutrition  
Comité consultatif francophone**

**Par**

**Marie-Claude Désilets, M.Sc., Dt.p. (le 14 avril, 2006)**

**Révisé par**

**Marie-Claude Thibault, Dt.P. (le 14 septembre, 2007)**

**Joëlle Zorzetto, Dt.P. (le 14 septembre, 2007)**

# Table des matières

## **Sources Gouvernementales**

### Gouvernement fédéral

- ❖ Santé Canada
- ❖ Agence de santé publique du Canada

### Gouvernements provinciaux et municipal

- ❖ Ministère de la Promotion de la santé de l'Ontario
- ❖ Ministère de la santé et des services sociaux du Québec
- ❖ Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (MAPAQ)
- ❖ Office de la langue française du Québec
- ❖ Direction de la santé publique de Montréal / Réseau des Menus Mieux Vivre

## **Réseaux de diététistes**

- ❖ Ordre des Diététistes de l'Ontario
- ❖ Diététistes du Canada

## **Université**

- ❖ Université Laval

## **Industries alimentaires**

- ❖ Becel Canada
- ❖ Organismes génétiquement modifiés
- ❖ Producteurs laitiers du Canada
- ❖ Fédération des producteurs de volaille du Québec
- ❖ Centre d'information sur le boeuf
- ❖ Office canadien de commercialisation des oeufs
- ❖ Institut canadien du sucre

## **Autres organisations reliées à la santé et à la nutrition**

- ❖ Réseau canadien de la santé
- ❖ Extenso
- ❖ Glossaire européen en santé publique
- ❖ Harmonie Santé
- ❖ Service /Vie
- ❖ Fondation des maladies du Coeur du Canada et division Québec
- ❖ Diabète Québec
- ❖ PasseportSanté.net
- ❖ Autres sites Web d'intérêt

## **Sources gouvernementales**

### ***GOUVERNEMENT FÉDÉRAL***

#### **Santé Canada**

##### Thésaurus, glossaire et lexique :

Le thésaurus de Santé Canada constitué d'un vocabulaire normalisé de termes préférentiels, qui servent de guide sur les termes afin d'organiser les entrées du Catalogue de documentation. Le Catalogue de documentation permet de repérer des documents qui font autorité dans les domaines de la télésanté et de la télémédecine. Le thésaurus normalise le vocabulaire lié à ces domaines et permet ainsi des recherches plus précises et une indexation plus claire.

[www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/ehealth-esante/res/thesaurus/thesaurus\\_info\\_f.html#INTRO](http://www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/ehealth-esante/res/thesaurus/thesaurus_info_f.html#INTRO).

##### Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information relative à des ressources variées en nutrition (par ex. Guide alimentaire, poids santé, étiquetage nutritionnel), consultez :

[www.hc-sc.gc.ca/ahc-asc/branch-dirgen/hpfb-dgpsa/onpp-bppn/index\\_f.html](http://www.hc-sc.gc.ca/ahc-asc/branch-dirgen/hpfb-dgpsa/onpp-bppn/index_f.html).

Pour faire une recherche sur le Fichier canadien des éléments nutritifs des aliments, consultez :

[www.santecanada.gc.ca/fcenenligne](http://www.santecanada.gc.ca/fcenenligne)

#### **Agence de santé publique du Canada**

##### Thésaurus, glossaire et lexique :

De l'information relative à la santé est disponible sur le site Web, ainsi que des glossaires de termes reliés à différents aspects de la santé :

[www.phac-aspc.gc.ca/cd-mc/index\\_f.html](http://www.phac-aspc.gc.ca/cd-mc/index_f.html)

##### Autres outils d'information :

L'Agence de santé publique offre beaucoup d'information relative à la santé et la nutrition en français et en anglais en plus de définitions de termes dans les deux langues. Consultez :

[www.phac-aspc.gc.ca](http://www.phac-aspc.gc.ca)

Pour obtenir de l'information relative à plusieurs thèmes reliés à la promotion de la santé, consultez :

[www.phac-aspc.gc.ca/new\\_f.html](http://www.phac-aspc.gc.ca/new_f.html), icône « Promotion de la santé »

### ***GOUVERNEMENTS PROVINCIAUX ET MUNICIPAL :***

#### **Ontario**

#### **Ministère de la Promotion de la santé de l'Ontario**

##### Thésaurus, glossaire et lexique :

Le site [www.sainealimentationontario.ca/fr/default.aspx](http://www.sainealimentationontario.ca/fr/default.aspx) inclut un glossaire.

Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information et des ressources relatives à la nutrition en français, consultez le portail d'information sur la santé : [www.SantéOntario.com](http://www.SantéOntario.com).

## **Québec**

### **Ministère de la santé et des services sociaux du Québec**

Autres outils d'information :

Pour obtenir des ressources relatives à la nutrition et la promotion de la santé en français, consultez :

[www.msss.gouv.qc.ca/sujets/santepub/nutrition](http://www.msss.gouv.qc.ca/sujets/santepub/nutrition)

### **Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec (MAPAQ)**

Thésaurus, glossaire et lexique :

Un glossaire est disponible à l'adresse suivante :

<http://www.mapaq.gouv.qc.ca/Fr/Glossaire/Glossaire/default.htm>

### **Office de la langue française du Québec**

Thésaurus, glossaire et lexique :

Sur le site de l'Office de la langue française, on peut trouver non seulement plusieurs lexiques mais aussi le Grand dictionnaire terminologique. Consultez :

[www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com).

Plusieurs lexiques sont disponibles bien que certains n'aient pas été révisés depuis leur publication. Consultez :

[www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/collections/terminologie\\_alimentation.html](http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/collections/terminologie_alimentation.html)

ou [www.olf.gouv.qc.ca/ressources/publications/publications/lexiques/pub\\_alimentation.html](http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/publications/publications/lexiques/pub_alimentation.html)

Liste des lexiques disponibles :

Lexique des boissons gazeuses (anglais-français) (1979) - EOQ 29885-1

Lexique des épices et assaisonnements (anglais-français) (1976) - EOQ 29886-9

Lexique des fruits - EOQ 2-551-14695-X

Lexique des légumes - EOQ 2-551-14914-2

Lexique des produits de la pêche - EOQ 2-551-15157-0

Vocabulaire des ustensiles de cuisson - EOQ 26320-2

Pour consulter des glossaires thématiques relatifs à l'alimentation, visitez le

[www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires](http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires).

Liste des glossaires thématiques relatifs à l'alimentation disponibles sur le Web :

[Couleur café](#) (mai 2006)

[Des mots fondants, croquants, collants...](#) (octobre 2006)

[La nutrition publique](#), (novembre 2005)

[Le temps des sucres](#)  
[Le vin à la bouche](#) (avril 2006)  
[Vocabulaire de l'eau](#)  
[Vocabulaire des petits fruits](#)

## **Montréal**

### **Direction de la santé publique de Montréal / Réseau des Menus Mieux Vivre**

Thésaurus, glossaire et lexique :

Deux lexiques portant sur l'art culinaire peuvent être consultés :

- <http://www.santepub-mtl.qc.ca/Nutrition/lexique/lettrea.html>

- [www.santepub-mtl.qc.ca/Nutrition/lexique/appellation.html](http://www.santepub-mtl.qc.ca/Nutrition/lexique/appellation.html)

Autres outils d'information :

Pour obtenir des choix de menus santé, consultez :

[www.santepub-mtl.qc.ca/nutrition/menusante](http://www.santepub-mtl.qc.ca/nutrition/menusante)

## ***Réseaux de diététistes***

### **Ordre des Diététistes de l'Ontario**

Autres outils d'information :

Le site de l'ODO est dépourvu de lexique et de glossaire mais comporte une série de documents relatifs à la profession. Ils sont souvent disponibles en anglais et en français.

Consultez : [www.cdo.on.ca](http://www.cdo.on.ca).

### **Diététistes du Canada**

Thésaurus, glossaire et lexique :

Le site de Diététistes du Canada n'inclut pas de thésaurus, de glossaire, ou de lexique mais certains sous la rubrique *Dietetics@Work*, il existe des glossaires français et anglais dans les cours sur les ANREF.

Consultez : [www.dietetistes.ca](http://www.dietetistes.ca)

## ***Contacts universitaires***

### **Université Laval - Chaire d'obésité**

Thésaurus, glossaire et lexique :

Pour consulter un glossaire portant sur les termes relatifs à la génétique, visitez le site de la Chaire d'obésité :

[http://obesite.ulaval.ca/obesite/generalites/glossaire\\_genetique.php](http://obesite.ulaval.ca/obesite/generalites/glossaire_genetique.php).

Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information relative à la prévalence, les causes et les conséquences de l'obésité, visitez :

[www.obesite.chaire.ulaval.ca](http://www.obesite.chaire.ulaval.ca)

## ***Industries alimentaires***

Sauf si indiqué, les sites Web suggérés offrent de l'information en français et en anglais, permettant l'identification de termes correspondants.

### **Becel Canada**

Thésaurus, glossaire et lexique :

Pour la définition de termes relatifs aux maladies du cœur, consultez le glossaire :

[www.becelcanada.com/glossary.asp](http://www.becelcanada.com/glossary.asp)

### **Organismes génétiquement modifiés**

Thésaurus, glossaire et lexique

Pour obtenir des définitions (en français seulement) de termes relatifs aux organismes génétiquement modifiés, consultez :

<http://www.ogm.org/pages/show.php?cat=11&idcomm=96>.

### **Producteurs laitiers du Canada**

Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information relative à la nutrition, consultez :

[www.plaisirslaitiers.ca/fr/health-professionals/dairy-nutrition/nutrition.htm](http://www.plaisirslaitiers.ca/fr/health-professionals/dairy-nutrition/nutrition.htm)

### **Fédération des producteurs de volaille du Québec (dindon et poulet)**

Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information relative à la nutrition, l'achat et la préparation des volailles, consultez :

- Pour le poulet : [www.lepoulet.qc.ca](http://www.lepoulet.qc.ca)
- Pour le dindon : [www.ledindon.qc.ca](http://www.ledindon.qc.ca)

### **Centre d'information sur le bœuf**

Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information relative à la santé et la nutrition, consultez :

[www.beefinfo.org](http://www.beefinfo.org).

## **Office canadien de commercialisation des œufs**

### Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information relative à la santé et la nutrition, consultez :

[www.oeufcanada.ca](http://www.oeufcanada.ca).

## **Institut canadien du sucre**

### Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information sur la terminologie relative à la santé et la nutrition, consultez :

[www.sucre.ca/francais](http://www.sucre.ca/francais).

## ***Autres organisations reliées à la santé et à la nutrition***

### ***Réseau canadien de la santé***

#### Autres outils d'information :

Pour consulter un index thématique sur des sujets relatifs à la santé, visitez le :

[www.reseau-canadien-sante.ca/](http://www.reseau-canadien-sante.ca/).

## **Extenso**

### Thésaurus, glossaire et lexique :

Pour consulter le lexique d'Extenso, visitez le :

[www.extenso.org/lexique](http://www.extenso.org/lexique).

### Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information relative à la promotion de la saine alimentation, consultez :

[www.extenso.org](http://www.extenso.org).

## **Glossaire européen en santé publique**

### Thésaurus, glossaire et lexique :

Pour obtenir des définitions et consulter un thésaurus sur des termes relatifs à la santé, visitez : le Glossaire européen en santé publique de la Commission européenne :

[www.bdsp.tm.fr/Glossaire/Default.asp](http://www.bdsp.tm.fr/Glossaire/Default.asp).

## **Harmonie Santé**

### Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information relative à la saine alimentation et à la promotion de l'éducation continue des diététistes, consultez :

[www.harmoniesante.com](http://www.harmoniesante.com).

## **Service / Vie**

### Thésaurus, glossaire et lexique :

La section « Aliments » du site comprend un lexique en français, ainsi qu'un guide culinaire : [www.servicevie.com/01Alimentation/GuideAliment/guidealiment.html](http://www.servicevie.com/01Alimentation/GuideAliment/guidealiment.html).

### Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information sur la nutrition, la santé et l'activité physique, consultez [www.servicevie.com](http://www.servicevie.com).

## **Fondation des maladies du Cœur du Canada et division Québec**

### Thésaurus, glossaire et lexique :

Pour la définition de termes relatifs à la santé, consultez : <http://ww2.heartandstroke.ca>, cliquez sur « français » au bas de la page, puis sur « Mode de vie sain » et sur « Autres ressources » pour accéder au Dictionnaire santé.

### Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information sur la nutrition, la santé et les maladies du cœur, consultez : [www.fmcoeur.ca/](http://www.fmcoeur.ca/)

## **Diabète Québec**

### Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information sur la nutrition, la santé et le diabète, consultez : [www.diabete.qc.ca](http://www.diabete.qc.ca)

## **PasseportSanté.net**

### Thésaurus, glossaire et lexique :

Pour obtenir des définitions et de l'information sur plusieurs aliments, visitez <http://www.passeportsante.net/fr/Nutrition/EncyclopedieAliments/Index.aspx>.

### Autres outils d'information :

Pour obtenir de l'information sur la nutrition et les maladies, consultez : [www.passeportsante.net](http://www.passeportsante.net).

## **Autres sites Web d'intérêt**

### Thésaurus, glossaire et lexique :

### **Examen de certification national en hygiène dentaire**

Pour obtenir la définition de termes reliés à la nutrition et à l'hygiène dentaire, consultez : [www.ndhcb.ca/files/lexicon\\_f\\_e.pdf](http://www.ndhcb.ca/files/lexicon_f_e.pdf)

### **Travaux publics et Services gouvernementaux Canada**

La section « Publications » du Bureau de la traduction offre une variété de lexique français-anglais (ou English/French) dont celui portant sur les services de santé. Consultez : [www.translationbureau.gc.ca](http://www.translationbureau.gc.ca).